

بسم الله الرحمن الرحيم

4/6/2019/4258

الرقم :

التاريخ ١٤ / / هـ

الموافق 19 / 06 / 25 م

المرفقات :



الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية
مكتب الوزير

المحترم

معالي الأستاذ معمر مطهر الارياني

وزير الاعلام

تحية طيبة وبعد،،

ترون مرفقا بهذا مقترح "روسيا اليوم" بشأن مشروع اتفاقية التعاون مع وكالة الانباء اليمنية "سبا".

للتكرم بالاطلاع وموافاتنا برأي الوزارة.

وتقبلوا فائق الاحترام والتقدير،،

محمد عبد الله الحضري
نائب وزير الخارجية

نسخة مع التحية:

- لمكتب رئاسة الجمهورية.
- رئاسة الوزراء.
- سفارة الجمهورية اليمنية - موسكو.
- وكالة الأنباء اليمنية - سبأ.



المرجع: أ/١١٦/١٠١/١٥٦

التاريخ: ١٤/٦/٢٠١٩ م

الأخ السفير/ أحمد عبد الله ناجي المحترم
رئيس دائرة مكتب الوزير
بعد التحية.

ترونا مرفقاً لكم بهذا مقترح روسيا اليوم لمشروع إتفاقية التعاون بالروسية
والعربية والإنجليزية مع وكالة أنباء سباء .

يرجى التكرم بالإطلاع والاحالة للجهات المعنية.

وتقبلوا فائق الإحترام

د. أحمد سالم الوحيشي

السفير

موسكو



ملاحظة:

سبق ارسال الخطاب مع المشروع باللغة العربية
ونعيد الارسال مع المشروع بالإنجليزية والروسية.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
«МЕЖДУНАРОДНОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО «РОССИЯ СЕГОДНЯ»

Телефон: +7 (495) 645 6601, +7 (495) 645 6470

Факс: +7 (495) 637 4545

E-mail: office@rian.ru

19.05.2019

№ 1727-ОП/М

на №

от

Чрезвычайному и Полномочному Послу
Йеменской Республики
В Российской Федерации

Ахмеду Салем Аль-Вахейши

Уважаемый господин Посол!

Федеральное государственное унитарное предприятие «Международное информационное агентство «Россия сегодня» (далее – МИА «Россия сегодня») свидетельствует Вам свое почтение и выражает благодарность за помощь в установлении коммуникации между информационным агентством Йеменской Республики SABA и МИА «Россия сегодня».

Направляем Вам проект соглашения о сотрудничестве и дополнительного соглашения в установленном формате. Просим передать их на рассмотрение Йеменской стороне для дальнейшего обсуждения.

Выражаем надежду на Вашу помощь и поддержку.

- Приложение: 1. Соглашение о сотрудничестве с Йеменским информационным агентством SABA (SABA) на 9 л. в 1 экз.;
2. Дополнительное соглашение о сотрудничестве с Йеменским информационным агентством SABA (SABA) на 6 л. в 1 экз.

С уважением,

Директор по международному сотрудничеству

В.В. Пушков



Андреев Никита Константинович
Главный специалист Дирекции международного сотрудничества
+7(495) 645-66-01 – 8338, n.andreev@rian.ru

COOPERATION AGREEMENT

_____, 2019

Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency, founder of the Russian media outlet **SPUTNIK** Information Agency (hereinafter referred to as "**SPUTNIK**"), a legal entity incorporated in accordance with Russian law, with its registered office at 4 Zubovskiy Blvd., Bld. 1, 2, 3, Moscow, Russia, represented by _____, acting under _____, as one party hereto,

and

Yemen News Agency **SABA** (hereinafter referred to as "**SABA**"), a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Yemen, with its registered office at: _____, the Republic of Yemen, represented by _____, acting under Charter, as the other party hereto, collectively referred to as the "**Parties**,"

desiring to establish friendly relationships and fruitful cooperation between **SPUTNIK** and **SABA** in the Russian Federation and the Republic of Yemen, the Parties have entered into this agreement on exchanging information (hereinafter referred to as the "**Agreement**") as follows:

GENERAL PROVISIONS

The Parties have agreed to develop bilateral professional cooperation in the media environment for the purpose of strengthening collaboration between the Russian Federation and the Republic of Yemen.

The Parties plan to pursue projects aimed at the development of the information space, the promotion of objective and professional media coverage of cultural, humanitarian, economic, sports-related and political matters, the strengthening of information flows, mutual understanding and the convergence of the two peoples.

The Parties will use their accumulated experience to achieve success in the joint implementation of various projects.

SECTION 1

The Parties grant each other the right to access information and use it on the terms specified below

SECTION 2

SPUTNIK shall provide **SABA** access to up-to-date information on the developments in the Russian Federation and other countries in the form of **SPUTNIK** information text materials as additional agreed by the Parties.

SECTION 3

SABA shall provide **SPUNTIK** with access to up-to-date information regarding developments in the Republic of Yemen and other countries in the form of information text materials as additionally agreed by the Parties.

SECTION 4

The Parties intend to provide all possible assistance to the journalists of the other Party on the territory of their countries.

SECTION 5

Each Party shall apply its best efforts to satisfy the demands of the other Party regarding additional information and other services.

If such requests require additional expenses they shall be borne by the Party requesting the additional services.

SECTION 6

The Parties, upon mutual agreement, organize joint media events. Agreements on the arrangement of such events may be formalized as protocols or correspondence between the Parties.

SECTION 7

The Parties agree to resolve all issues, disputes and differences that may arise during performance hereunder in the spirit of cooperation and mutual understanding through consultations with a view of reaching a mutually acceptable solution (through talks and discussions).

SECTION 8

This Agreement enters into force upon its execution and is valid for twelve (12) calendar months. The Agreement shall be subject to automatic renewal for one-year terms until either Party initiates its review or termination by notifying the other Party in writing. Each Party may at any time unilaterally terminate the Agreement by prior written notice to the other Party thirty (30) days before the suggested date of termination.

SECTION 9

The Parties confirm that they are independent legal entities and neither Party is an agent or member of the other Party, and that neither Party has the right or authority to sign any agreement that takes up any obligation or represents the interests of the other Party in any form. The Agreement does not imply any dependency of one Party on the other.

SECTION 10

Either Party shall maintain confidentiality of information received from the other Party under the Agreement.

SECTION 11

The Agreement, relations between the Parties during its conclusion and performance, and other issues related to the Agreement are governed by the laws of the Russian Federation.

The Agreement has been drawn up in six (6) copies in three (3) languages: English, Russian and Arabic, with one copy for each of the Parties. In case of any discrepancies between the three versions, the English-language version of the Agreement shall prevail.

SIGNATURES OF THE PARTIES

on behalf of

SPUTNIK

Name: _____

on behalf of

SABA

Name: _____

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

TO COOPERATION AGREEMENT of _____

_____, 2019

Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency, founder of the Russian media outlet **SPUTNIK Information Agency** (hereinafter referred to as "**SPUTNIK**"), a legal entity incorporated in accordance with Russian law, with its registered office at 4 Zubovsk Blvd., Bld. 1, 2, 3, Moscow, Russia, represented by _____, acting under _____, as one party hereto,

and

Yemen News Agency SABA (hereinafter referred to as "**SABA**"), a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Yemen, with its registered office at: _____, the Republic of Yemen, represented by _____, acting under Charter, as the other party hereto, collectively referred to as the "**Parties**,"

have entered into this supplementary agreement to Agreement dated _____ (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement") as follows:

1. Pursuant to Section 2 and Section 3 of the Agreement, the Parties have agreed on the following procedure for providing access to their information:

1.1. **SPUTNIK** shall, within two weeks of signing this Supplementary Agreement, provide **SABA** with access to **SPUTNIK** Arabic language text informational materials by providing **SABA** with a individual login and password to the portal: <http://tr.ria.ru/>. The Parties agree that the total number of times information can be accessed will be 1 (one).

1.2 **SABA** shall, within two weeks of signing this Supplementary Agreement, provide **SPUTNIK** with access to **SABA's** Arabic language text informational materials by providing **SPUTNIK** with a individual login and password to the portal: <https://www.sabanew.net/>. The Parties agree that the total number of times information can be accessed will be 1 (one).

1.3. The Parties do not disclose their passwords specified in Clause 1.1 and Clause 1.2 hereof to any third parties. The Parties shall protect it from accidental loss or theft.

Any accidental loss or theft of the password shall be immediately reported by e-mail.

1.4. The Parties may change its access password and/or login by providing each other with a new

password and login at least 7 (seven) days before they come into effect.

1.5. Either Party shall ensure uninterrupted access to information. However, neither Party shall be responsible for technical failures.

1.6. Either Party at its own discretion uses information content of the other Party for publication and distribution in its own news services in the original and derived form – including for the translation of the information into any language. Credits to the source of information shall be included in the news materials.

2. In any aspects not specified herein by this Supplementary Agreement, the Parties shall be guided by the Agreement.

3. Terms and definitions in this Supplementary Agreement shall be used as in the Agreement.

4. This Supplementary Agreement enters into force upon its execution.

5. This Supplementary Agreement has been drawn up in 6 (six) copies in three (3) languages English, Russian and Arabic, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the two versions, the English-language version shall prevail.

SIGNATURES OF THE PARTIES

on behalf of

SPUTNIK

Name: _____

on behalf of

SABA

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. _____ "_____" _____ 2019 г.

Федеральное государственное унитарное предприятие "Международное информационное агентство "Россия сегодня", являющееся учредителем российского средства массово информации – Информационное агентство SPUTNIK, далее именуемое "SPUTNIK" юридическое лицо, образованное в соответствии с законодательством Российской Федерации с местом нахождения по адресу: Россия, Москва, Зубовский бульвар, д. 4, стр. 1,2,3 в лице _____, действующего на _____ основании _____, с одной стороны,

и

Йеменское информационное агентство SABA, далее именуемое SABA, юридическое лицо образованное в соответствии с законодательством Йеменской Республики с местом нахождения по адресу: _____, в лице Председателя правления Главного редактора г-на _____, действующего на основании Устава, другой стороны, далее совместно именуемые "Стороны",

Желая наладить дружественные отношения и содействовать плодотворному сотрудничеству SPUTNIK и SABA на территории Российской Федерации и на территории Йеменской Республики, Стороны заключили настоящее соглашение об информационном обмене (далее "Соглашение") на следующих условиях:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Стороны договорились развивать двустороннее профессиональное сотрудничество в информационной сфере в целях укрепления сотрудничества между Российской Федерацией и Йеменской Республикой.

Стороны планируют реализовать проекты, направленные на развитие информационного пространства, содействие объективному и профессиональному освещению в средствах массовой информации процессов в культурной, гуманитарной, экономической, спортивной политической сферах, усилению информационных потоков, взаимопониманию и сближению народов двух стран.

Стороны используют накопленный опыт для достижения успеха в совместной реализации различных проектов.

СТАТЬЯ 1

Стороны предоставляют друг другу право на доступ к информации и ее использованию

условиях, указанных ниже.

СТАТЬЯ 2

SPUTNIK предоставляет **SABA** доступ к оперативной информации о событиях и фактах Российской Федерации и других странах мира в виде информационных текстовых материалов в порядке, согласованном Сторонами дополнительно.

СТАТЬЯ 3

SABA предоставляет **SPUTNIK** доступ к оперативной информации о событиях и фактах Арабской Республики Египет и других странах мира в виде информационных текстовых материалов в порядке, согласованном Сторонами дополнительно.

СТАТЬЯ 4

Стороны выражают намерение оказывать любое возможное содействие журналистам другой Стороны на территории своих государств.

СТАТЬЯ 5

Каждая Сторона прилагает все усилия для удовлетворения запросов другой Стороны касающихся дополнительной информации и иных услуг.

Если выполнение таких запросов требует дополнительных расходов, их понесет Сторона, заказавшая дополнительные услуги.

СТАТЬЯ 6

Стороны по взаимному согласию организуют совместные информационные мероприятия. Договоры о проведении указанных мероприятий могут быть оформлены Сторонами в вид протоколов или путем обмена письмами.

СТАТЬЯ 7

Стороны соглашаются на урегулирование всех вопросов, споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе выполнения условий Соглашения, в духе сотрудничества взаимопонимания путем проведения консультаций с целью достижения взаимоприемлемого решения (путем переговоров и обсуждений).

СТАТЬЯ 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его заключения и действует в течение 1

(двенадцати) календарных месяцев. Соглашение автоматически продлевается сроком на один год до тех пор, пока его пересмотр или расторжение не будет инициировано одной из Сторон путем направления письменного уведомления другой Стороне. Каждая из Сторон вправе любое время в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Соглашение предварительным письменным уведомлением другой Стороны за 30 (тридцать) дней до предполагаемого окончания срока действия.

СТАТЬЯ 9

Стороны подтверждают, что являются независимыми юридическими лицами, ни одна из Сторон не является ни агентом, ни участником другой Стороны, ни одна из Сторон не обладает правом или полномочием подписывать какой-либо договор, брать на себя обязательство или представлять интересы другой Стороны в какой-либо иной форме. Соглашение не предусматривает какой-либо зависимости одной Стороны от другой.

СТАТЬЯ 10

Каждая Сторона сохранит конфиденциальную информацию, которая получена ей от другой Стороны по Соглашению.

СТАТЬЯ 11

Соглашение, отношения Сторон в процессе его заключения и исполнения, а также иные вопросы, касающиеся Соглашения, регулируются правом Российской Федерации.

Соглашение составлено в 6 (шести) экземплярах на 3 (трех) языках: на английском, русском арабском, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае каких-либо противоречий между тремя текстами, текст Соглашения на английском языке имеет преимущественную силу.

ПОДПИСИ СТОРОН

за

SPUTNIK

ФИО: _____

за

SABA

ФИО: _____

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ от _____

г. _____ "___" _____ 2019 г.

Федеральное государственное унитарное предприятие "Международное информационное агентство "Россия сегодня", являющееся учредителем российского средства массовой информации – Информационное агентство **SPUTNIK**, далее именуемое **SPUTNIK**, в лице, образованное в соответствии с законодательством Российской Федерации, нахождения по адресу: Россия, Москва, Зубовский бульвар, д. 4, стр. 1 _____, действующего на _____, с одной стороны,

и

Йеменское информационное агентство **SABA**, далее именуемое **SABA**, юридическое лицо, образованное в соответствии с законодательством Йеменской Республики, нахождения по адресу: _____, в лице Председателя Главного редактора г-на _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые "Стороны",

подписали настоящее дополнительное соглашение к Соглашению от _____ (далее – "Соглашение") о нижеследующем:

1. Во исполнение ст. 2 и ст. 3 Соглашения, Стороны согласовали следующие условия предоставления доступа к оперативной информации Сторон:

1.1. **SPUTNIK** предоставит **SABA** в срок не позднее двух недель с момента подписания настоящего дополнительного соглашения доступ к текстовым информационным ресурсам **SPUTNIK** на арабском языке посредством передачи **SABA** персонального логина и пароля к информационному ресурсу <http://tr.ria.ru/>. При этом Стороны согласовали количество доступов к информационному ресурсу составит 1 (один).

1.2 **SABA** предоставит **SPUTNIK** в срок не позднее двух недель с момента подписания настоящего дополнительного соглашения доступ к текстовым информационным ресурсам **SABA** на арабском языке посредством передачи **SPUTNIK** персонального логина и пароля к информационному ресурсу <https://www.sabanew.net/>. При этом Стороны согласовали количество доступов к информационному ресурсу составит 1 (один).

общее количество доступов к информационному ресурсу составит 1 (один) .

1.3. Стороны не раскрывают пароль, упомянутый в п. 1.1 и п. 1.2. настоящего дополнительно соглашения, каким-либо третьим лицам. Стороны обязуются предохранять его от случайной утраты или кражи.

О любой случайной утрате или краже пароля сразу же сообщается электронной почтой.

1.4. Стороны могут изменить пароль и/или логин доступа, передав новый пароль и логин доступа не позднее, чем за 7 (семь) дней до даты их вступления в силу.

1.5. Каждая из Сторон обеспечит непрерывный доступ к информации. Тем не менее, ни одна из Сторон не несет ответственность за технические неполадки.

1.6. Каждая из Сторон по собственному усмотрению использует информационные материалы другой Стороны для опубликования и распространения в собственных информационных службах в оригинале и в производной форме, в том числе для перевода на любой язык мира. При использовании информационных материалов обязательно указание источника получения информации.

2. Во всем, что не предусмотрено настоящим дополнительным соглашением Стороны руководствуются положениями Соглашения.

3. Термины и определения используются в настоящем дополнительном соглашении в значении, указанном в Соглашении.

4. Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его заключения.

5. Настоящее дополнительное соглашение составлено в 6 (шести) экземплярах на 3 (трех) языках: на английском, русском и арабском, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае каких-либо противоречий между двумя текстами, текст настоящего дополнительно соглашения на английском языке имеет преимущественную силу.

ПОДПИСИ СТОРОН

32

SPUTNIK

استمارة التعامل مع البريد الوارد إلى دائرة مكتب الوزير

الموضوع:	مقتراح روسيا اليوم لاسترجاع اتفاقية التعاون بين الدول العربية
وارد من:	موسكو
تاريخه:	٦/١٤
تاريخ الاستلام	٦/١٦
عدد المرفقات	
العرض / الإحالة / الرفع	
التوجيه: المكتب خارج الدائرة ٢٠١٩ ١٦ ٢٠١٩ ١٦ ٢٠١٩ ١٦	
تاريخه:	٦/١٦
الإجراء المتخذ للتنفيذ	
تاريخه:	
المختص:	